

- English Poetry from Romantics to Moderns
- Instructor : Dr. Ibrahim Elshinnawy-2nd Lecture
- **William Blake (1757-1827)-The Little Black Boy**

1 My mother bore me in the southern wild,
 2 And I am black, but O! my soul is white;
 3 White as an angel is the English child,
 4 But I am black, as if bereav'd of light.
 5 My mother taught me underneath a tree,
 6 And sitting down before the heat of day,
 7 She took me on her lap and kissed me,
 8 And pointing to the east, began to say:
 9 "Look on the rising sun: there God does live,
 10 And gives his light, and gives his heat away;
 11 And flowers and trees and beasts and men receive
 12 Comfort in morning, joy in the noonday.

حملت أمي لي في جنوب البرية
 وأنا أسود، ولكن O! روعي بيضاء؛
 الأبيض كالملاك هو الطفل الإنجليزي،
 ولكن أنا أسود، كما لو حرمت النور.
 أمي تدرسني تحت الشجرة،
 والجلوس تحت قبل حرارة اليوم،
 أخذتني في حضنها وقبلتني،
 وبدأت لافتنا في الشرق، يقول:
 "نظرة على الشمس المشرقة: هناك الله يوجد
 حياة،
 ويعطي الضوء له، ويعطي الحرارة له بعيدا؛
 وتلقي الزهور والأشجار والحيوانات
 والرجال
 في صباح راحة وفرح في الظهر.

13 And we are put on earth a
 little space,
 14 That we may learn to bear
 the beams of love;
 15 And these black bodies and
 this sunburnt face
 16 Is but a cloud, and like a
 shady grove.
 17 For when our souls have
 learn'd the heat to bear,
 18 The cloud will vanish; we
 shall hear his voice,
 19 Saying: 'Come out from the
 grove, my love and care,
 20 And round my golden tent
 like lambs rejoice.' "
 21 Thus did my mother say,
 and kissed me;
 22 And thus I say to little
 English boy,
 23 When I from black and he
 from white cloud free,
 24 And round the tent of God
 like lambs we joy,
 25 I'll shade him from the heat,
 till he can bear
 26 To lean in joy upon our
 father's knee;

ونحن وضعنا على الأرض بمساحة صغيرة،
 قد تعلم أننا نتحمل أشعة الحب؛
 وهذه الأجساد سوداء وهذا الوجه أحرقتة
 الشمس
 هل السحابة، ومثل بستان شادي.
 لنفوسنا وعندما learn'd الحرارة تحمل،
 سوف تتلاشى السحابة ، ونحن يجب سماع
 صوته،
 القول: " اخرجوا من البستان، حبي والرعاية،
 والجولة خيمة ذهبية مثل الحملان نفرح ".
 وهكذا لم تقول والدتي لي وأقبلها؛
 وبالتالي أقول للصبي الإنجليزي قليلا،
 متى أنا أسود وانه سحابة بيضاء خالية،
 حول الخيمة مثل الحملان نفرح ،
 سوف أظل له من الحرارة، حتى يتمكن من
 التحمل
 لنتعلم الفرحة عند ركبة أبينا؛

27 And then I'll stand and
stroke his silver hair,
28 And be like him, and he will
then love me.

وبعد ذلك سوف أقف والسكتة الدماغية له
للشعر الفضي ،
ويكون مثله، وانه سوف يحبني.

• Commentary

• This is one of the “Songs of Innocence”.

• هذا هو واحد من "أغاني البراءة".

• It was written by Blake as an attempt on his part to help in abolishing slave- trade.

• كتبت من قبل بليك بأنه محاولة من جانبه للمساعدة في القضاء على الاتجار بالرقيق.

• It is a plea against “racial discrimination”.

• إنه التماس ضد "التمييز العنصري".

• He believes that people are equal regardless of their color.

• يعتقد أن الناس متساوون بغض النظر عن لونهم.

• Despite of its political subject, Blake here makes use of two major ideas which are intermingled:

• بالرغم من الموضوع السياسي، جعل بليك هنا استخدام الفكرتين الرئيسيتين التي تختلط:

• A-The Idea that to be good needs an effort and those who suffer more are thought to be religiously better.

• فكرة أن تكون جيدة تحتاج إلى جهد وأولئك الذين يعانون ويعتقد أكثر أن يكون أفضل دينياً.

• B-The Neo- Platonic idea that the soul is the essential of man; the essence (soul) of mankind is the same, but what differs is their bodies in which their souls are imprisoned.

• فكرة النيو افلاطوني بأن الروح ضروري للإنسان؛ جوهر (الروح) للبشرية هو نفسه،

ولكن ما يختلف هو أجسادهم التي يتم فيها سجن نفوسهم.

- Once it is set free (by the death of the body) it goes back to its divine origin which is God.
- وبمجرد تعيينه مجاناً (بسبب وفاة من الجسم) انه يعود الى أصله الإلهي الذي هو الله.
- The body whether black or white, is a colored cloud that will disappear one day, while the soul goes back to its creator.
- إذا كان الجسم أسود أو أبيض، هي سحابة ملونة من شأنها أن تختفي ليوم واحد، في حين أن الروح تعود إلى الخالق.

• The Little Black Boy-Summary

- ملخص - الصبي الأسود الصغير -
- A black child tells the story of how he came to know his own identity and to know God.
- إنه طفل أسود يحكي قصة كيف انه جاء ليتعرف هويته الخاصة ومعرفة الله.
- The boy, who was born in “the southern wild” of Africa, first explains that though his skin is black his soul is as white as that of an English child.
- الولد، الذي ولد في "جنوب البرية" في أفريقيا، الأول - يوضح أنه بالرغم من جلده أسود فروحه بيضاء كما الطفل الإنجليزي.
- He relates how his loving mother taught him about God who lives in the East, who gives light and life to all creation and comfort and joy to men.
- هو مترابط بحبه لوالدته التي علمته عن الله الذي يعيش في الشرق، الذي يعطي النور والحياة لجميع الخلق والراحة والفرح للرجال.

- “We are put on earth,” his mother says, to learn to accept God’s love.
- تقول أمه، وضعنا على الأرض"، نتعلم حبنا لله.
- He is told that his black skin “is but a cloud” that will be dissipated when his soul meets God in heaven.
- وقيل له إن جلده الأسود "ليست سوى سحابة" أن تبدد عندما يجمع الله روحه في الجنة .
- The black boy passes on this lesson to an English child, explaining that his white skin is likewise a cloud.
- يمر الولد الأسود بهذا الدرس للطفل الإنجليزي، موضحاً أن جلده الأبيض هو أيضا كالسحابة.
- He vows that when they are both free of their bodies and delighting in the presence of God, he will shade his white friend until he, too, learns to bear the heat of God’s love.
- الوعود عندما تكون خالية من كل الهيئات والابتهاج لوجود الله، وقال انه سوف يظل صديقه الأبيض ، أيضا، ليتعلم تحمل حرارة محبة الله.
- Then, the black boy says, he will be like the English boy, and the English boy will love him.
- ثم، يقول الصبي الأسود، انه سيكون مثل الصبي الإنجليزي، والصبي الإنجليزي سوف يحبه.
- A black boy compares himself to a white English boy, and at first finds himself wanting.

- يقارن الصبي الأسود نفسه بالصبي الإنجليزي الأبيض، ويجد نفسه في البداية يريد.
- He claims his soul is as white as the English boy's, but also sees himself as "black as if bereav'd of light."
- ويدعي روحه بيضاء مثل الصبي الإنجليزي، ولكن أيضا يرى نفسه بأنه "أسود كما لو_ من الضوء".
- He then remembers that his loving mother taught him that his black skin is a result of constant exposure to the sun.
- يتذكر والدته المحبة علمته أن بشرته السوداء هو نتيجة التعرض المستمر لأشعة الشمس.
- The mother explains the sun as God's gift to mankind, sharing both His light and his heat, both of which are forms of His love.
- والدته تفسر الشمس كما هبة الله للبشرية، وتقاسم كل من له الضوء والحرارة له، وكلاهما من أشكال محبته.
- His color, she explains, is a temporary "cloud" to be borne until he can fully learn to dwell in the presence of God's love.
- لونه، وتشرح له، مؤقت "السحابة" التي يجب ألا تغيب حتى يتمكن من التعلم تماما إلى وجود محبة الله
- The speaker ends by saying he will tell the English boy this truth and look forward to the day when both of

them have put off this cloud and can love one another truly.

- والكلام النهائى بالقول انه الصبي الإنجليزي سيقول الحقيقة ويتطلع إلى اليوم الذي جميعهم قبالة هذه السحابة يحبون بعضهم البعض حقا.

• تحليل-Analysis

- "The Little Black Boy" consists of seven heroic stanzas, which are quatrains following the ABAB rhyme scheme.
- "ليتل بلاك BOV" تتكون من سبعة مقاطع بطولية، والتي هي رباعيات في أعقاب مخطط القافية ABAB.
- The first two stanzas describe the boy's mother and the influence she has had on his life.
- أول اثنين للمقاطع تصف والدة الصبي وكانت لديها تأثير على حياته.
- The third, fourth, and fifth stanzas recall the mother's exact words in her lessons to her son.
- المقاطع الثالث، الرابع والخامس تذكر الأم بالضبط كلمات دقيقه في الدروس إلى ابنها
- The final two stanzas describe how the black boy communicates his lesson to the white English boy for whom he has a great affection.
- المقطعين الأخيرين توصف كيف أن الصبي الأسود أتصاله بدرس الصبي الأبيض الإنجليزي الذي يكن له مودة كبيرة.
- Stanzas one and two describe the past; stanzas three, four, and five recall the mother's words as if they were being spoken in the present; the sixth and seventh stanzas include the black boy's words, which he "will say" to the English boy in the future.
- المقاطع الشعرية واحد واثنين تصف الماضي؛ والمقاطع ثلاثة، أربعة، وخمسة يتذكر كلمات أمه كما لو كان يتحدث بها في الوقت الحاضر، والمقاطع السادس والسابع

تتضمن كلمات الصبي الأسود، والذي هو "سيقول" إلى الصبي الإنجليزي في المستقبل.

- Thus, the poem itself progresses in time from a past (learning), to the present (the lesson itself) and to the future (the implementation or practical outworking of the lesson).

• وهكذا، فإن القصيدة نفسها تقدم في الوقت الماضي (التعلم)، وحتى الوقت الحاضر (الدرس نفسه) والمستقبل (التنفيذ أو العمل الظاهري العملي للدرس).

- Hints of anti-slavery sentiment and an opposition to racism occur in this poem, but they are not the main message.

• تلميحات من المشاعر المناهضة للعبودية، والمعارضة للعنصرية تحدث في هذه القصيدة، ولكنها ليست الرسالة الأساسية.

- The equality of human beings is, however, emphasized by the poem in its depiction of God creating the world as an act of divine mercy, giving the sun to shine upon and warm all people everywhere as a preparation for the light and heat of His love

• المساواة بين البشر، تؤكد من قبل القصيدة في تصويره لخلق الله للعالم كما فعل الرحمة الإلهية، وإعطاء الشمس لتشرق وتدفي كل الناس في كل مكان باعتبارها استعدادا للضوء والحرارة لمحبيته

• Form

- The poem is in heroic quatrains, which are stanzas of pentameter lines rhyming ABAB.

• القصيدة هي من الرباعيات البطولية، التي المقاطع خطوط خماسية التفاعيل ABAB.

- The form is a variation on the ballad stanza, and the slightly longer lines are well suited to the pedagogical tone of this poem

• النموذج هو أختلاف لمقطع أغنية، كما أنها مناسبة لخطوط أطول قليلا للهجة التربوية لهذه القصيدة

● **Commentary-التعليق**

- This poem centers on a spiritual awakening to a divine love that transcends race.
- هذه القصيدة على مراكز اليقظة الروحية التي تسمو على حب تخمين السباق.
- The speaker is an African child who has to come to terms with his own blackness.
- المتكلم هو صبي أفريقي الذي هو وصف لسواد نفسه .
- Blake builds the poem on clear imagery of light and dark.
- يبني بليك قصيدة لصوره واضحة للضوء والظلام.
- The contrast in the first stanza between the child's black skin and his belief in the whiteness of his soul lends poignancy to his particular problem of self-understanding.
- يضفي التناقض في المقطع الشعري الأول بين جلد الطفل الأسود واعتقاده في بياض روحه، اعار عاطفة مشكلته خاصة والتفاهم الذاتي.

- The child's mother symbolizes a natural and selfless love that becomes the poem's ideal.
- ترمز والدة الطفل الى الطبيعة ونكران حب الذات التي تصبح مثالية في القصيدة.
- She shows a tender concern for her child's self-esteem, as well as a strong desire that he knows the comfort of God.
- إنها تظهر قلق مناقصة احترام ذات طفلها، وكذلك رغبة قوية انه يعرف الراحة من الله
- She persuades him, according to conventional Christian doctrine that earthly life is but a preparation for the rewards of heaven.
- أنها تقنع به، وفقا للعقيدة المسيحية التقليدية، أن الحياة الدنيوية ما هو إلا تمهيدا لثمار الجنة.

- In this context, their dark skin is similarly but a temporary appearance, with no bearing on their eternal essence: skin, which is a factor only in this earthly life, becomes irrelevant from the perspective of heaven.

• في هذا السياق، بشرتهم الداكنة هي بالمثل مظهر مؤقت، مع عدم تأثير على جوهرها الأبدى: الجلد، وهي العامل الوحيد لهذه الحياة الدنيوية، ويصبح غير ذي صلة من منظور السماء

- The black boy internalizes his mother's lesson and applies it in his relations with the outer world; specifically, Blake shows us what happens when the boy applies it to his relationship with a white child.

• أضافت الصفة على الولد الأسود درس والدته وتطبق عليه في علاقاته مع العالم الخارجي، تحديداً، بين بليك لنا ما حدث عندما الصبي طبق على علاقته مع الطفل الأبيض.

- The results are ambivalent.

• كانت النتائج متناقضة.

- The boy explains to his white friend that they are equals, but that neither will be truly free until they are released from the constraints of the physical world.

• يشرح الولد لصديقه الابيض التساوي، ولكن هذا لا يكون حراً حتى يتم اطلاق سراحهم من قيود العالم الفيزيائي.

- He imagines himself shading his friend from the brightness of God's love until he can become accustomed to it.

• يتخيل نفسه التظليل لصديقه من سطوع محبة الله حتى يعتاد ان يفعل ذلك.

- This statement implies that the black boy is better prepared for heaven than the white boy, perhaps because of the greater burden of his dark skin has posed during earthly life.

- هذا البيان يعني ضمناً للصبى الأسود لإعداد أفضل للجنة أكثر من الصبى الأبيض، ربما بسبب زيادة سواد جلده طرح خلال الحياة الدنيوية.

Model Questions

1- The Little Black Boy was written by.....

● كاتب الصبى الصغير الأسود هو

A- Wordsworth

B- Byron

C- Blake

D- Shelly

The correct answer is (B) Blake

2- Blake believes that people are.....

● أعتقد بليك أن الناس ...

A- equal

B- unequal

C-lazy

D- brave

The correct answer is (a)